

УДК 811.161.2'282'36:82-31Винничук.08
DOI <https://doi.org/10.32782/bsps-2023.1.1>

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ДІАЛЕКТИЗМІВ У ПРОЗІ Ю. П. ВИННИЧУКА: ЛОКАЛЬНІ ЛЕКСИЧНІ ЕЛЕМЕНТИ

Марія Дружинець

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри української мови та мовної підготовки іноземців
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
Французький бульвар, 24/26, Одеса, Україна
orcid.org/0000-0001-8232-0216
e-mail: mriiad68@gmail.com

Олена Генова

вчителька зарубіжної літератури
ПЗЗСО «ІТ СТЕП СКУЛ Одеса»
вул. Садова, 3, Одеса, Україна
e-mail: len.genova@ukr.net

Анотація. Статтю присвячено дослідженню наддністрянських діалектних одиниць у прозі Ю.П. Винничука, зокрема вивченню специфіки їхньої репрезентації в художньому тексті та аналізу локальних лексичних рис. Метою дослідження є з'ясування індивідуально-авторської специфіки представлення наддністрянських лінгвальних елементів у прозовій творчості Ю.П. Винничука. Завдання дослідження – охарактеризувати специфіку роботи письменника з діалектними одиницями; сформувати корпус використаних письменником наддністрянських говіркових одиниць на лексичному рівні, представивши власне лексичні (словникові), етнографічні та семантичні діалектизми; виявити та охарактеризувати специфіку репрезентації діалектних елементів у прозових творах Ю.П. Винничука за лексичним рівнем мовної структури. Об'єктом дослідження є мова прозових творів Ю.П. Винничука «Танго смерті», «Мальва Ланда» та збірка оповідань «Вікна застиглого часу». Предмет дослідження – наддністрянські лексичні діалектизми в художніх творах Ю.П. Винничука.

На лексичному рівні в аналізованих творах спостерігаємо істотну кількість власне лексичних (словникових), етнографічних і семантичних діалектизмів. Значною за обсягом є група власне лексичних діалектних елементів. Проаналізовані діалектні елементи є багатогранним явищем, достатньо репрезентують наддністрянський говір і виконують низку важливих стилістичних функцій у структурі художнього тексту, зокрема номінативну, експресивну, розпізнавальну, функцію етнографічної достовірності, функцію типізації мови персонажів, функцію забезпечення художньої переконливості. Використані різнорівневі лінгвальні елементи достатньо репрезентують наддністрянський говір, а також відображають специфіку західноукраїнської ментальності та відіграють важливу роль у розбудові художньої образності й тропіки, а також у збагаченні стилістичних джерел текстотворення та збагачення літературної мови.

Ключові слова: діалектні елементи, наддністрянські діалектизми, Ю.П. Винничук, локативні лексичні одиниці, художній текст.

REPRESENTATION OF DIALECTISMS IN THE PROSE OF YURIY VYNNYCHUK: LOCAL LEXICAL ELEMENTS

Maria Druzhynets

Doctor of Philology, Professor,
Professor of the Department of Ukrainian Language
and Language Training of Foreigners,
Odesa National University named after I. I. Mechnikov
24/26 French Boulevard, Odesa, Ukraine
orcid.org/0000-0001-8232-0216
e-mail: mriiad68@gmail.com

Olena Genova

Teacher of Foreign Literature,
PTSSO "IT STEP SCHOOL Odesa"
Sadova St., 3, Odesa, Ukraine
e-mail: len.genova@ukr.net

Abstract. The article is devoted to the study of the Naddnistrrian dialect units in the prose of Yuriy Vynnychuk, in particular, to the study of the specifics of their representation in a literary text and the analysis of local lexical features. The purpose of the study is to find out the individual author's specifics of representation of the Trans-Dniester linguistic elements in the prose works of Y.P. Vynnychuk. Objectives of the study is to characterize the specifics of the writer's work with dialect units; to form a corpus of the writer's used Naddnistrrian dialect units at the lexical level, presenting lexical (dictionary), ethnographic and semantic dialects; to identify and characterize the specifics of the representation of dialect elements in Y.P. Vynnychuk's prose works at the lexical level of the language structure. The object of the study is the language of Yuriy Vynnychuk's prose works "Tango of Death", "Malva Landa" and the collection of short stories "Windows of Frozen Time". The subject of the study is the Trans-Dniester lexical dialectisms in Yuriy Vynnychuk's works.

At the lexical level, the analyzed works contain a significant number of lexical (dictionary), ethnographic and semantic dialectisms. The group of actual lexical dialectal elements is significant in volume. The analyzed dialectal elements are a multifaceted phenomenon, sufficiently represent the Naddniester dialect and perform a number of important stylistic functions in the structure of a literary text, including nominative, expressive, distinctive, ethnographic authenticity, typification of the characters' speech, and the function of ensuring artistic persuasiveness. The used multilevel linguistic elements sufficiently represent the Naddnistrrian dialect, as well as reflect the specifics of the Western Ukrainian mentality and play an important role in the development of artistic imagery and tropics, as well as in the enrichment of stylistic sources of text creation and enrichment of the literary language.

Key words: dialectal elements, Naddnistrrian dialectisms, Y.P. Vynnychuk, locative lexical units, literary text.

Постановка проблеми. Звернення до діалектних джерел національної мови й досі залишається виразною властивістю мовостилію деяких сучасних українських письменників, зокрема С.Ю. Андрухович, Ю.П. Винничука, М.І. Дочинця, В.С. Лиса, М.В. Матіос та ін. Використання діалектного слова у сучасних художніх творах, як зазначає Х.М. Степик, мотивується стилістичними настановами, які полягають у відтворенні місцевого колориту, мовній характеристиці персонажів, локалізації зображуваних подій, що становить відхід від чинних норм літературної мови [6, с. 45].

Питання теоретичного вивчення діалектизмів у мовному дискурсі тривалий час входить

до кола наукових інтересів вітчизняних мовознавців, зокрема С.П. Бевзенка, Й.О. Дзєндзелівського, Ф.Т. Жилка, Б.В. Кобилянського, І.І. Ковалика, І.Г. Матвіяса та ін. Серед сучасних досліджень наукові розвідки С.П. Бибик, К.Д. Глуховцевої, П.Ю. Гриценка, В.В. Грещука, С.Я. Єрмоленко, О.Г. Тулузакової та ін., у центрі уваги котрих – тенденції та перспективи діалектно-літературної взаємодії, її вплив на сучасну мовну ситуацію та функціонально-стилістичні можливості діалектизмів у літературному творі. Детальне вивчення специфіки використання певного говору авторами, визначення його стилістичних функцій і закономірностей функціонування в українській постмодерній літературі представлено

у розвідках таких науковців, як: Ж.В. Колоїз, Т.А. Мислива, Л.І. Пена, Х.М. Стецик та ін.

Актуальність вибраної теми зумовлена потребою системного вивчення наддністрянських лінгвальних елементів у прозових творах Ю.П. Винничука, що дозволить спрогнозувати тенденції взаємодії літературної мови та діалектів у сучасній західноукраїнській літературі.

Метою дослідження є з'ясування індивідуально-авторської специфіки представлення наддністрянських лінгвальних елементів у прозовій творчості Ю.П. Винничука. Для реалізації зазначеної мети поставлено такі **завдання**: охарактеризувати специфіку роботи письменника з діалектними одиницями; сформувати корпус використаних письменником наддністрянських говіркових одиниць на лексичному рівні, представивши власне лексичні (словникові), етнографічні та семантичні діалектизми; виявити та охарактеризувати специфіку репрезентації діалектних елементів у прозових творах Ю.П. Винничука за лексичним рівнем мовної структури. **Об'єктом дослідження** є мова прозових творів Ю.П. Винничука «Танго смерті», «Мальва Ланда» та збірка оповідань «Вікна застиглого часу». **Предмет дослідження** – наддністрянські лексичні діалектизми в художніх творах Ю.П. Винничука.

Виклад основного матеріалу дослідження. Використання діалектних джерел української мови – одна зі стильових домінант творчості сучасного львівського письменника Ю.П. Винничука. Авторська мова у творах переважно є нормативною, літературною з деякими вкрапленнями діалектної лексики. Їй протиставляється стилізоване під наддністрянський говір мовлення персонажів, яке характеризується низкою фонетичних, лексичних та граматичних діалектних рис, що дозволяє правдиво відтворити манеру спілкування місцевих жителів і галицький колорит.

На лексичному рівні в аналізованих творах спостерігаємо істотну кількість власне лексичних (словникових), етнографічних і семантичних діалектизмів.

Значною за обсягом є група *власне лексичних* діалектних елементів, скажімо, **вуйко** – 'дядько' («Мій **вуйко** поклав мене по знайомству на місяць в лікарню для варєятів на Кульпаркові» [2, с. 102]), **фотель** – 'крісло'

(«Одного такого літа, коли спека забивала подих і повітря мріло понад деревами, тета Люція, розморившись біля плити, сіла у **фотель** і задрімала...» [3, с. 11]), **обрус** – 'скатертина' («Бумблякевич опустил ліву руку під **обрус** і поклав її на стегно панни Мотрі» [2, с. 155]), **стрих** – 'горище' («Ярош піднімався на самий верх, на третій поверх, де було двоє дверей до помешкань, а вгорі – металеві двері на **стрих**» [3, с. 98]), **зуна** – 'суп' («Але голос її був зимний, мов **зуна** в придорожньому шинку» [3, с. 183]), **драгли** – 'холодець' («М'яса тут було багацько, воно все подригувало **драглями**, і було на чому очам зупинитися і чим подивуватися» [2, с. 383]), **андрути** – 'вафлі' («А ти по шматочку спочатку вершечок – він весь чоколадовий з горішками і **андрутами**...» [2, с. 382]), **калярепа** – 'кольрабі' («Ну, якщо не можна Хрін, то най буде Морква. Або Буряк, Капуста, Горох, Біб, **Калярепа**...» [3, с. 198]), **трускавка** – 'полуниця' («Ось він потрапляє в світлицю, де на столі красується червона пляшка мадери, а поруч миска з **трускавками**...» [2, с. 251]), **шпарагівка** – 'спаржева фасоль' («Мама перетворилася на металеві покришки, і тепер вона буде жити у кожному слоїку, закрученому на зиму – в помідорах і огірках, у баклажанах і перцях, у **шпарагівці** і каляфйорах, у сливах і грушах» [2, с. 22]), **п'ястук** – 'кулак' («Раптом пан Зеньо гупнув себе **п'ястуком** по циліндрі й вигукнув...» [2, с. 58]), **кливак** – 'зуб' («Не чекаючи, поки гострі **кливаки** вчепляться йому в литки, Люцилій прожогом вискочив із зали й затраснув двері» [3, с. 301]), **портки** – 'штани' («Та ми тим німцям дамо такого бобу, що в **портки** накладуть!» [3, с. 239]), **кнайпа** – 'кав'ярня' («Урочистість, з якою шинкар ушанував народження нової **кнайпи**, в одну мить прихилила до нього серця пиволюбів» [1, с. 140]), **цюпа** – 'в'язниця' («Коли діда вислідили й знову запроторили до **цюпи**, то був там начальником якийсь чоловік, котрому казали Китаєць» [1, с. 45]), **двірець** – 'вокзал' («Німці з завзяттям атакують район шпиталів, вишукують **двіреці**, промислові об'єкти, каварні, але бомби не завше потрапляють у ціль» [3, с. 237]) та ін.

Меншою мірою репрезентовані *етнографічні діалектизми*. Серед них можна виокремити такі лексико-тематичні групи:

– назви страв: **пляцок** – 'печений святковий пиріг' («Влітку, коли достигали ягоди,

тета *Амалія пекла плячок*» [1, с. 98]), *шпондерок* – 'вуджене сало з м'ясними прожилками' («*Пригадую, якось ми саме з матінкою снідали, я – манну кашу з родзинками і медом, а матуся – яєчню зі шпондерком*» [3, с. 27]), *прецель* – 'печиво, скручене вісімкою, з сіллю або маком' («*Прецлярки носили перед собою перевішені на ремнях великі кошики зі свіженькими запашинами прецлями, нанизаними на патики, що стирчали із кошиків, одні прецлі були посипані маком, другі – сіллю...*» [3, с. 43]), *бігос* – 'тушкована капуста зі шматочками ковбаси або м'яса' («*Ану хляпни мені ту пару слів на своїй фотці!*», і *Мечик з повним писком бігосу мисливського, не отямившись від несподіванки, підписався...*» [3, с. 59]), *перекладенець* – 'печене тісто, перекладене варенням або маком' («*...я мусив попробувати і те, і тамте, а ще й перекладенець спекла такий, що ням-ням-ням, відірватися не годен, а ще й різні конфітури...*» [3, с. 201]) та ін.;

– назви одягу: *мельоник* – 'твердий капелюх із круглим опуклим дном' («*...починаючи з шостої вечора і геть за дев'яту, сновигали тлуми спацеровичів – пані в капелюхах, пани в чорних мельониках, військові в мундирах, студенти в корпоративних шапках...*» [3, с. 46]), *гачі* – 'верхні чоловічі штани з сукна домашнього виробу' («*Отже, пані Голда мусила роздягнути вчителя, нагріти виварку води і викупати його в балії, а потім ще й випрати його гачі і підштаники разом із двома сорочками, не кажучи про панчохи з підв'язками, і навіть мешти*» [3, с. 84]), *блюзка* – 'верхній легкий робочий одяг' («*Другий мамин брат вуйцьо Льодзьо був членом ОУН, і в нього на поясі під блюзкою завше бовталосся кілька гранат*» [3, с. 69]) та ін.;

– назви посуду: *мидниці* – 'велика миска' («*Думаю – нащо королеві старий креденс та всілякі там баняки, мидниці*» [1, с. 131]), *гладуцик* – 'широкогорлий глек для молока' («*Гончарі, в деренчливих гірляндах баняків і гладуциків, волали «Горнці! Гарки! Ринки! Дротувати! Дротоваць!»...*» [3, с. 44]) та ін.;

– назви знарядь праці й господарських приміщень: *шуфелька* – 'лопатка для сміття' («*Гицель віничком змів тлінні останки котика на шуфельку і виніс на двір*» [2, с. 547–548]), *рискаль* – 'лопата, якою копають землю' («*Узяв рискаль і подався в сад*»

[1, с. 161]), *бритванка* – 'металевий лист для випікання пирогів' («*Тарганів бабуся розклала на бритванці і кілька днів сушила то в братрурі, то над плитою*» [1, с. 29]), *сніжарня* – 'комірка, в якій зберігають харчі' («*У сніжарні на полицях красувалося безліч слоївків...*» [3, с. 12]) та ін.

Серед семантичних діалектизмів переважають слова з цілком відмінною від літературної мови семантикою: *вушко* – 'вареник' (діалектна мова), 'орган слуху' (літературна мова) [5, т. 1, с. 789] («*В тарілці на дні лежали маленькі пухкенькі вушка з грибами, а на поверхні зблискувала цибулька в сузір'ї позліток олії*» [1, с. 52]); *пушка* – 'банка, коробка' (діалектна мова), 'гармата' (літературна мова) [5, т. 8, с. 412] («*Решту м'яса покрайте і закрутіть у пушки*» [2, с. 196]); *рондель* – 'каструля з ручкою' (діалектна мова), 'старовинна французька віршова форма' (літературна мова) [5, т. 8, с. 880] («*...Бумблякевич потрапив до царства кухарського начиння – дїраві баняки і горнята, пропалені рондлі і бляхи для тістечок...*» [2, с. 40–41]); *ковток* – 'сережка' (діалектна мова), 'рух мускулатури горла під час ковтання' (літературна мова) [5, т. 4, с. 206] («*...дїви прекрасні купаються в озері, ось їхня одіж розкішна, ось їхні сандалії і стрічки, намиста, браслети, ковтки і перстені...*» [2, с. 44]); *ярина* – 'городина, овочі' (діалектна мова), 'посіви ярих культур' (літературна мова) [5, т. 11, с. 648] («*Різдва́ний борц був пісним і готувався на ярині – салері, петрушиці, моркві, порах, цибулі*» [ВЗЧ, с. 51]); *овоч* – 'фрукт' (діалектна мова), 'городина' (літературна мова) [5, т. 5, с. 612] («*На таці яких тільки овочів не було: виноград білий, червоний і чорний, банани, ананаси, ківі, помаранчі, мандарини, персики, абрикоси, не кажучи вже про яблука й груші*» [2, с. 71]); *дактиль* – 'фінік' (діалектна мова), 'трискладова стопа з наголосом у першому складі' (літературна мова) [5, т. 2, с. 206] («*Там ростуть манго і папайя, ананаси і авокада, дактилі й кокоси*» [2, с. 71]); *мізерія* – 'салат з огірків і цибулі' (діалектна мова), 'дуже мала кількість чого-небудь' (літературна мова) [5, т. 4, с. 730] («*На столі красувалися курячі фрикасе, теляча душенина, бараняча печеня, стаброві кармонадлі, а ще різноманітна яринова мізерія зі сметаною і жовтцем, зеленець огірковий, смажені*

мнюхи з журавлиною та велика таця з накладанцями» [2, с. 426]); **плин** – 'рідина' (діалектна мова), 'потік, що рухається в певному напрямку' (літературна мова) [5, т. 6, с. 582] («Там вже вони, ув'язнені в густий тягучий **плин**, поволі знемагали і, впокорено склавши лапки на грудях, випускали крізь марлю мікроскопічні праведні душі в свій жучиний рай» [1, с. 28]), **полапки** – 'мишоловка' (діалектна мова), 'навпомацки' (літературна мова) [5, т. 7, с. 60] («Сімейна нарада одногосно визначила, що причиною тут миші, тато з дідом відразу заходилися ставити **полапки**» [1, с. 56]) тощо.

Слід зауважити, що істотна кількість діалектних слів у прозі Ю.П. Винничука є запозиченнями з інших мов, зокрема трапляються полонізми, германізми, їдишизми й чехізми.

Полонізми входять до складу різних лексико-семантичних груп на позначення одягу, взуття, прикрас і побутових реалій тощо [7]. Скажімо, **кобіта** (*kobieta*) – 'жінка, дівчина' («Я вам поможу, бо ви **кобіта** і вам не пасує тото дричити!» [3, с. 63]); **оферма** (*oferma*) – 'тютьтій' («Що вона собі думає? Що її тут з розкритими обіймами зустрінуть?.. **Оферма** штабова <...>» [1, с. 90]); **вар'ят** (*wariat*) – 'божевільна чи несамовита людина' («<...> пан Людкевич нахилився до Едзя Козака і перепитував, хто то така, а довідавшись, що це така собі **вар'ятка**, котра пише вершики для нагробків, кивав головою і знову заглиблювався у симфонії, які лунали в його голові» [3, с. 58]); **сподні** (*srodnie*) – 'штани' («<...> вришті повірила в його невинність і послала перестріти Лію з музичної школи, аби та пересиділа до вечора в тітки, заки сорочки і сподні пана вчителя висохнуть і він зможе позбутися осоружного простирадла» [3, с. 85]); **камізелька** (*kamizelka*) – 'безруківка' («<...> піднімаючись вище і вище, дорогою мовби перераховуючи усі гудзики на його **камізельці**, і, сягнувши носа, побачив на його кінчику червоного прищика» [3, с. 111]); на **обцасах**, закусуючи варги, і сказав до поліцяя <...>» [3, с. 215]); **кульчики** (*kolczuki*) – 'сережки' («Жінки до книг ставляться інакше, часто як до позичених у подруг блюзок, мештів чи **кульчиків**, панночки, з якими Ярош уже мав роман, ніколи йому позичених книг не повертали після завершення роману» [3, с. 79]); **гербата** (*herbata*) – 'чай' («Вона звикла пити **гербату** з медом» [2, с. 133]);

тано (*tanie*) – 'дешево' («Тут усе **таньо** продається» [2, с. 516]); **теньгий** (*tegi*) – 'великий, огрядний' («То був **теньгий** хлоп! Ледве ми його учвірку до труни подвигали» [3, с. 121]); **моцний** (*tosny*) – 'міцний, сильний' («Вольф був здоровилом, старшим за мене на два роки, мало, що високим, то ще й грубим, з такими пампулями, що вух не було видно, рум'янець грав на них, як на ябках, зате ж і **моцний** був» [3, с. 18]). У досліджуваних творах трапляються й німецькі запозичення (*германізми*). Причини їхнього проникнення в діалектну лексику І.Я. Павленко вбачає в безпосередніх та опосередкованих історичних, економічних, культурних контактах українців із німцями та австрійцями, у результаті чого в говірки потрапила значна кількість германізмів, які поступово лексикалізувалися [4, с. 71]. У романі «Танго смерті» трапляються такі німецькі запозичення, як: **шильд** (*Schild*) – 'вивіска' («Спочатку мамуся запхала мене в крамницю пана Жабського, який торгував колоніальними товарами, там на **шильді** так і писалося «Колоніальні товари»...» [3, с. 108]); **креденс** (*Kredenz*) – 'меблі' («Під підлогою вдалося переховати і децю з посуду, а головне – горнятко у вигляді товстенького пампулястого хлопчика – з нього він пив у дитинстві молоко, більше він з нього не п'є нічого, але горнятко стоїть за склом у старому **креденсі**» [3, с. 52]); **дзигар** (*Seiger*) – 'годинник' («Досить іно відламати секундну стрілочку, аби вона нам не заважала, тоді підносиш чубарикові **дзигарок** до вуха і цокаєш зубами» [3, с. 291]); **фризієр** (*Friseur*) – 'перукар' («Я то помешкання добре знаю – там жив колись пан **фризієр** Помпка» [3, с. 31]); **вінкель** (*Winkel*) – 'ріг будинку або вулиці' («Шпануй з **вінкля**! – І справді, з-за рогу прошиває нашу барикаду автоматна черга» [3, с. 240]); **блят** (*Blatt*) – 'залізна поверхня печі' («...піч розпікалася до червоного, а на її **бляті** стояли дві великі виварки» [3, с. 45]). Подекуди в романі «Танго смерті» трапляються запозичення з їдишу (*їдишизми*), напр.: **гіт** – 'добре' («Справді? Так він і сказав? А **гіт**! Я то зроблю» [3, с. 57]); **мамзер** – 'незаконнонароджений' («І отоді це сталося, я хотів було гукнути йому вслід: «Ти, паджеро!», а закричав щось зовсім інше: «**Мамзер!** Мішігін!» [3, с. 329]), а також запозичення з чеської мови (*чехізми*), напр.: **геле** – 'вигук: агов, послухай'

(«По-ло-тня-них... М-м... О! Геле! А вони у військовій формі?» [3, с. 274]); *кдєпак* – 'та де' («*Кдєпак! Навіть я не можу*» [3, с. 274]). Однак в аналізованих художніх творах найбільше репрезентовано полонізми, появу яких можна пояснити тривалим перебуванням галицьких земель під владою Польщі.

Висновки та перспективи подальших розробок. Із наддністрянської діалектної лексики в аналізованих художніх текстах засвідчуємо власне лексичні (словникові), етнографічні та семантичні діалектизми на позначення страв, одягу, посуду, знарядь праці й господарських приміщень.

Проаналізовані діалектні елементи є багатогранним явищем і виконують низку важливих стилістичних функцій у структурі художнього тексту, зокрема номінативну, експресивну, розпізнавальну, функцію етногра-

фічної достовірності, функцію типізації мови персонажів, функцію забезпечення художньої переконливості. Крім цього, діалектизми відіграють важливу роль у розбудові художньої образності й тропіки, а також у збагаченні стилістичних джерел текстотворення та збагачення літературної мови.

Результати аналізу прозових творів Ю.П. Винничука дають змогу констатувати, що використані різнорівневі лінгвальні елементи достатньо репрезентують наддністрянський говір, а також відображають специфіку західноукраїнської ментальності.

Перспективи подальшого студіювання заявленої проблеми вбачаємо у ґрунтовному дослідженні діалектних одиниць у сучасній художній прозі, які за своїми рисами належать до наддністрянського говору, оскільки він є одним із найменш досліджуваних у цьому аспекті.

ЛІТЕРАТУРА

1. Винничук Ю.П. Вікна застиглого часу : оповідання та повість. Львів : ЛА «Піраміда», 2012. 208 с.
2. Винничук Ю.П. Мальва Ланда. Харків : Фоліо, 2018. 602 с.
3. Винничук Ю.П. Танго смерті. Харків : Фоліо, 2015. 79 с.
4. Павленко І.Я. Німецькомовні запозичення в художньому дискурсі. *Нова філологія*. 2018. № 74. С. 69–76.
5. Словник української мови в 11 т. / за ред. І.К. Білодіда. Київ : Наук. думка, 1970–1980. Т. 1–11.
6. Стецик Х.М. Типологія взаємодії літературної мови і наддністрянського діалекту в українській художній прозі. *Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах*. 2019. Вип. 40. С. 44–49.
7. Тищенко Т.М. Матеріали до словника полонізмів у східноpodільських говірках. URL: <http://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/1677/1/materialudoslovnukapolonizmiv.pdf> (дата звернення: 22.01.2020).

REFERENCES

1. Vynnychuk, Yu.P. (2012) *Vikna zastyhloho chasu: opovidannia ta povist*. Lviv, 208 p.
2. Vynnychuk, Yu.P. (2018) *Malva Landa*. Kharkiv, 602 p.
3. Vynnychuk, Yu.P. (2015) *Tango smerti*. Kharkiv, 79 p.
4. Pavlenko, I.Ya. (2018) *Nimetskomovni zapozychennia v khudozhnomu dyskursi*. *Nova filolohiia*. № 74, pp. 69–76.
5. *Slovyk ukrainskoi movy : v 11 t. (1970–1980) / za red. I.K. Bilodida*. Kyiv, T. 1–11.
6. Stetsyk, Kh.M. (2019) *Typolohiia vzaiemodii literaturnoi movy i naddnistrianskoho dialektu v ukrainskii khudozhnii prozi*. *Humanitarna osvita u tekhnichnykh vyshchyykh navchalnykh zakladakh*. Vyp. 40. pp. 44–49.
7. Tyshchenko, T.M. *Materialy do slovnyka polonizmiv u skhidnopodilskykh hovirkakh*. Retrieved from: <http://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/1677/1/materialudoslovnukapolonizmiv.pdf> (Last accessed: 22.01.2020).